



WIENER ERKLÄRUNG

DER INTERNATIONALEN CHRISTLICH-ISLAMISCHEN KONFERENZ
„FRIEDE FÜR DIE MENSCHHEIT“,
DIE IN WIEN VOM 30. MÄRZ BIS 2. APRIL 1993 STATTFAND

تصريح فيينا

الصادر عن المؤتمر الدولي المسيحي الاسلامي « السلام للبشرية »
الذي عقد في فيينا من ٣٠ آذار / مارس الى ٢ نيسان / أبريل ١٩٩٣

DÉCLARATION DE VIENNE

DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE ISLAMO-CHRÉTIENNE
«PAIX POUR L'HUMANITÉ»
QUI A EU LIEU À VIENNE DU 30 MARS AU 2 AVRIL 1993

VIENNA DECLARATION

BY THE INTERNATIONAL CHRISTIAN-ISLAMIC CONFERENCE
“PEACE FOR HUMANITY”,
WHICH TOOK PLACE IN VIENNA FROM MARCH 30 TO APRIL 2, 1993

Unsere Welt ist als ganze in Bewegung geraten: Umwälzende Veränderungen in den Ost-West-Beziehungen gehen Hand in Hand mit immer akuter werdenden Problemen des Nord-Süd-Verhältnisses. Lokale und regionale Konflikte berühren immer mehr und rascher überregionale, ja nicht selten weltweite Interessen. Internationale und globale Systeme auf technologischer, wirtschaftlicher, kultureller und politischer Ebene sind im Entstehen.

I.

In dieser immer mehr einwandernden Welt fällt zwei weltweit verbreiteten Religionsgemeinschaften, dem Christentum und dem Islam, eine besondere Verantwortung zu. Muslime und Christen verbindet der Glaube an den einen Gott, den Schöpfer aller Menschen, vor dem einmal alle Menschen Rechenschaft geben müssen. Gemeinsam ist Christen und Muslimen die grundlegende sittliche Ausrichtung ihres Lebens auf Gott und die Aufgabe, dem gedeihlichen Zusammenleben aller Geschöpfe zu dienen. Denn für die Muslime wie für die Christen ist Gott ein „Gott des Friedens“. Sie wissen: Wer ihm dienen will, muß auch dem Frieden dienen.

Darum wenden sich die in Wien vom 30. März bis 2. April 1993 zu einer internationalen christlich-islamischen Konferenz zum Thema „Friede für die Menschheit“ versammelten Christen und Muslime mit einem gemeinsamen Aufruf an ihre Schwestern und Brüder in aller Welt:

1. Wir rufen alle Christen und Muslime auf, im Interesse einer Vertiefung und Festigung des Friedens unter den Menschen die belastete Geschichte ihrer Beziehungen endlich zu überwinden und Wege zu finden, um einander besser verstehen, Vorurteile beseitigen und die religiösen Überzeugungen der anderen achten und schätzen zu lernen.
2. Wir appellieren an alle Christen und Muslime, miteinander und mit allen Menschen für eine humane Welt einzutreten: eine Welt, in der alle Menschen in Würde, Gerechtigkeit, gegenseitiger Toleranz und Frieden miteinander leben können, in der die Güter unserer Erde gerecht verteilt und die Spannungen und Konflikte im Geiste des Dialoges und mit den Mitteln einer entschlossenen Friedensbereitschaft gelöst werden.
3. Wir appellieren an die Christen und Muslime in aller Welt, den Krieg zu ächten und selbst ein Beispiel des Friedens zu geben.
4. Wir rufen alle Muslime und Christen auf, jedem Versuch entgegenzutreten, die Religion zur Legitimierung politischer Zwecke zu mißbrauchen.

II.

Der Friede kann nicht verwirklicht werden, ohne daß rechtliche Grundlagen und geeignete politische Strukturen zu seiner Begründung und Sicherung geschaffen werden. Dies alles ist um so wichtiger, als künftig in zunehmendem Maße Gruppierungen verschiedener religiöser, kultureller, ethnischer oder sonstiger historischer Herkunft einen gemeinsamen Lebensraum miteinander werden teilen müssen.

So richten wir an die Politiker, an die Mitglieder der internationalen Einrichtungen und an die Verantwortlichen in Gesellschaft und Staat in der Welt den eindringlichen Appell:

1. Die Würde des Menschen wird auch heute auf vielfältige und elementare Weise verletzt. Wir fordern die politisch Verantwortlichen auf, die unveräußerliche Würde des Menschen zu achten und zu schützen.
2. Die Menschenrechte werden in vielen Teilen der Welt mißachtet. Wir fordern die politisch Verantwortlichen auf, die Grundrechte eines jeden Menschen anzuerkennen und rechtlich zu sichern.
3. Die Diskriminierung von Minderheiten, die Verfolgung Wehrloser und die Demütigung der Hilfsbedürftigen, welche vielerorts geschehen, klagt uns an. Wir fordern alle Verantwortlichen auf, dieses Unrecht zu beseitigen und Gerechtigkeit zu schaffen auf nationaler Ebene und in den internationalen Beziehungen.
4. In den gegenwärtigen kriegerischen Auseinandersetzungen erweist sich die Ohnmacht politischer Institutionen zu effektiver Friedenssicherung. Wir appellieren an die politisch Verantwortlichen, internationale Instanzen zu schaffen bzw. zu stärken, die imstande sind, der Gewalt Einhalt zu gebieten und den Frieden zu sichern.
5. Die rücksichtslose Ausbeutung der natürlichen und menschlichen Ressourcen bedroht die Zukunft der Menschheit. Wir appellieren an die politisch Verantwortlichen, ihre Tätigkeit auf die Schaffung und Festigung weltweiter Solidarität und den Schutz des gemeinsamen Lebensraumes aller Menschen auszurichten.

In allen diesen Fragen sollen die politisch Verantwortlichen die ethische Wirkkraft der Religionen erkennen, Friedenserziehung fördern und Einrichtungen zur fachlichen Beratung der Entscheidungsträger in der Friedenspolitik schaffen.

Offizieller Text, einstimmig (bei einer Stimmenthaltung) verabschiedet am 2. April 1993.

تصريح فيينا

الصادر عن المؤتمر الدولي المسيحي الاسلامي « السلام للبشرية »
الذي عقد في فيينا من ٣٠ آذار / مارس الى ٢ نيسان / أبريل ١٩٩٣

إن عالمنا قد أخذ بالتحرك، فهناك التغييرات المؤدية الى تقلب في العلاقات بين الشرق والغرب، وهناك المشكلات التي تزداد حدة في العلاقات بين الشمال والجنوب. إن هناك خلافات محلية وإقليمية تمسّ بنوع متزايد وبسرعة أشدّ مصالح تتخطى المناطق المحلية، بل تمسّ أيضاً في حالات غير نادرة مصالح عالمية. ثم إن هناك نشوء أنظمة دولية شاملة على الصعيد التقني والاقتصادي والثقافي والسياسي.

في هذا العالم الذي يكتسب وحدته أكثر فأكثر تقع مسؤولية خاصة على عاتق جماعتين دينيتين منتشرتين في العالم كله. المسيحية والاسلام. فان المسلمين والمسيحيين يربطهم بعضهم ببعض الايمان بالله الواحد، خالق جميع الناس والذي أمامه سيؤدّي جميع الناس يوماً حسابهم. ويشترك المسيحيون والمسلمون في التوجيه الأخلاقي الأساسي لحياتهم نحو الله. وكذلك في مهمة دعم العيش المشترك المفلح بين جميع الخلائق. إذ إن الله في نظر المسلمين كما في نظر المسيحيين هو « إله السلام ». وهم يعلمون أن من يريد أن يعبد الله فعليه أن يخدم أيضاً قضية السلام. ولذلك يتوجه المسيحيون والمسلمون المجتمعون في فيينا من ٣٠ آذار / مارس الى ٢ نيسان / أبريل ١٩٩٣ في مؤتمر دولي مسيحي إسلامي حول موضوع « السلام للبشرية » الى أخواتهم وإخوانهم في العالم كلّهُ ببناء مشترك :

(١) إنّنا نهيب بجميع المسيحيين والمسلمين، بصدد تركيز السلام بين الناس وتوطيده، أن يتغلبوا أخيراً على تاريخ علاقاتهم المرهق وأن يجدوا سبلاً للوصول الى تفاهم متبادل أفضل وإلى تنحية الأحكام المسبقة وإلى النظر الى معتقدات الآخرين الدينية بعين الاحترام والتقدير.

(٢) إنّنا نهيب بجميع المسيحيين والمسلمين أن يجهدوا بعضهم مع بعض ومع جميع الناس في إقامة عالم إنساني، عالم يستطيع فيه جميع الناس أن يحيوا بعضهم مع بعض بالكرامة والعدل والتسامح المتبادل والسلام، وتوزع فيه خيرات أرضنا توزيعاً عادلاً، وتُحلّ فيه التوترات والخلافات بروح الحوار وبالوسائل التي يملئها الاستعداد والعزم على إحلال السلام.

- ٣) إننا نهيب بجميع المسيحيين والمسلمين في العالم كله أن يبنوا الحرب وأن يعطوا هم أنفسهم مثلاً للسلام.
- ٤) إننا نهيب بجميع المسلمين والمسيحيين أن يجابهوا كل محاولة ترمي الى إستخدام الدين لتبرير مقاصد سياسية.

٢

إن السلام لا تمكن إقامته بدون أن توضع أسس قانونية وتنشأ بنيات سياسية مناسبة تصلح لتركيّزه وضمّانه. وإن هذا الأمر لتزداد أهميته نظراً الى أنه في المستقبل ستضطرّ جماعات مختلفة الأصل في الدين والثقافة والعنصر ومساواه إضطراراً متزايداً أن تقتسم فيما بينها مجال حياة مشترك.

ولذلك نوجّه الى السياسيين والى أعضاء الهيئات الدولية والى المسؤولين في المجتمع والدولة في العالم النداء الملحّ التالي :

١) إن كرامة الانسان لا تزال اليوم أيضاً تُجرّح بطريقة متنوّعة وبدائية، فنحن نطالب المسؤولين السياسيين أن يحترموا ويحموا كرامة الانسان التي لا يمكن التخلي عنها.

٢) إن حقوق الانسان تهان في كثير من أجزاء العالم. فنحن نطالب المسؤولين السياسيين بأن يعترفوا بالحقوق الأساسية الخاصة بكل إنسان ويضمنوها بقوة القانون.

٣) إن التحامل على الأقليات واضطهاد الذين لا يستطيعون الدفاع عن أنفسهم وتذليل المحتاجين التي تحدث في كثير من الأماكن تشكل شكوى صارخة ضدنا. فنحن نطالب المسؤولين السياسيين بأن يُنحوا هذا الظلم ويقيموا العدل على الصعيد الوطني وفي العلاقات الدولية.

٤) في النزاعات الحربية الحاضرة تتجلّى عدم قدرة الهيئات السياسية على تأمين السلام بنوع فعّال. فنحن نناشد المسؤولين السياسيين أن يخلقوا أو يدعموا مرافق دولية قادرة على وضع حدّ للعنوان وعلى تأمين السلام.

٥) إن إستنزاف الموارد الطبيعية والبشرية استنزافاً لا يعير انتباهاً لشيء يهدّد مستقبل البشرية. فنحن نناشد المسؤولين السياسيين أن يوجّهوا نشاطهم الى إنشاء التضامن العالمي وتوطيده والى حماية البيئة الحياتية المشتركة بين جميع البشر.

في جميع هذه القضايا يجب على المسؤولين السياسيين أن يكونوا على يقين من فعالية الأديان الأخلاقية وأن يدعموا التربية المؤدية الى السلام وينشئوا بنيات من شأنها ان تقوم بنوع علمي بمشورة المسؤولين عن سياسة العمل لأجل السلام.

DÉCLARATION DE VIENNE

DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE ISLAMO-CHRÉTIENNE
«PAIX POUR L'HUMANITÉ»
QUI A EU LIEU À VIENNE DU 30 MARS AU 2 AVRIL 1993

Le monde entier traverse une période mouvementée. Les bouleversements dans les relations entre l'Est et l'Ouest vont de pair avec des problèmes de plus en plus graves liés aux rapports Nord-Sud. Le nombre des conflits locaux et régionaux touchant des intérêts de caractère suprarégional et quelquefois mondial augmente sans cesse. Nous assistons à la naissance de systèmes internationaux et planétaires dans les domaines économique, culturel et politique.

I

Dans ce monde qui prend chaque jour davantage conscience de son unité, une responsabilité particulière revient à ces deux communautés religieuses répandues partout dans le monde que sont le Christianisme et l'Islam. Ces deux religions sont liées par la foi en un seul Dieu, créateur de tous les hommes, devant qui tous les hommes devront un jour rendre compte de leurs oeuvres. Chrétiens et musulmans ont en commun l'orientation morale fondamentale de leur vie vers Dieu et la tâche d'assurer une vie commune prospère de toutes les créatures. Pour les musulmans comme pour les chrétiens, Dieu est en effet le «Dieu de la paix». Ils savent que celui qui veut le servir, doit aussi se mettre au service de la paix.

C'est pourquoi les chrétiens et les musulmans, réunis à Vienne du 30 mars au 2 avril 1993 pour une conférence internationale islamo-chrétienne sur le thème «Paix pour l'Humanité», adressent un appel commun à leurs frères et soeurs dans le monde entier:

1. Nous demandons à tous les chrétiens et tous les musulmans, en vue d'approfondir et de consolider la paix entre les hommes, de surmonter enfin l'histoire conflictuelle de leurs relations et de trouver les chemins qui mènent à la compréhension réciproque ainsi qu'à l'élimination des préjugés et qui leur apprennent à respecter et à estimer les convictions religieuses des autres.

2. Nous en appelons à tous les chrétiens et tous les musulmans pour qu'ils s'engagent ensemble et avec tous les hommes en faveur d'un monde plus humain: un monde où tous les hommes puissent vivre ensemble dans la dignité, la justice, la tolérance mutuelle et la paix, où les biens de ce monde soient répartis de manière juste et où les tensions et les conflits soient réglés dans un esprit de dialogue et par les moyens qu'inspire un engagement résolu en faveur de la paix.

3. Nous en appelons aux chrétiens et aux musulmans dans le monde entier pour qu'ils proscrivent la guerre et donnent eux-mêmes un exemple de paix.

4. Nous demandons à tous les chrétiens et tous les musulmans de repousser toute tentative d'utiliser la religion pour légitimer des objectifs politiques.

La paix ne peut être réalisée sans qu'une base juridique et des structures politiques appropriées soient créées pour la fonder et la sauvegarder. Tout cela est d'autant plus important qu'à l'avenir, le nombre des groupes ayant des racines religieuses, culturelles, ethniques ou historiques différentes et devant se partager un espace vital commun, va encore augmenter.

Ainsi adressons-nous aux hommes politiques, aux membres des institutions internationales et à tous ceux qui dans le monde portent des responsabilités dans le domaine politique et culturel l'appel suivant:

1. La dignité de l'homme est aujourd'hui bafouée de manières différentes mais radicales. Nous demandons aux responsables politiques de respecter et de protéger la dignité inaliénable de l'homme.
2. Les droits de l'homme sont méprisés dans beaucoup de régions du monde. Nous demandons aux responsables politiques de reconnaître les droits fondamentaux de chaque être humain et d'assurer leur sauvegarde par des lois correspondantes.
3. La discrimination des minorités, la persécution des faibles et l'humiliation des plus démunis dans beaucoup de régions du monde, sont pour nous un reproche permanent. Nous demandons aux responsables politiques de mettre fin à cette injustice et de faire régner la justice au plan national et dans les relations internationales.
4. Face aux guerres et aux conflits aigus dans le monde, on peut constater l'impuissance des institutions politiques à assurer la paix d'une manière efficace. Nous en appelons aux responsables politiques pour qu'ils créent ou soutiennent des instances internationales capables de faire cesser la violence et d'assurer la paix.
5. L'exploitation brutale des ressources naturelles et humaines menace l'avenir de l'humanité. Nous en appelons aux responsables politiques pour qu'ils dirigent leur activité vers la création et la consolidation d'une solidarité globale étendue au monde entier et vers la protection de l'espace vital commun de tous les hommes.

Pour toutes ces questions les responsables politiques doivent prendre conscience de la force efficace des principes moraux propres aux religions. Ils doivent promouvoir l'éducation à la paix et créer des institutions qui conseillent d'une manière compétente ceux qui ont à prendre des décisions dans une politique pour la paix.

VIENNA DECLARATION

BY THE INTERNATIONAL CHRISTIAN-ISLAMIC CONFERENCE
"PEACE FOR HUMANITY",

WHICH TOOK PLACE IN VIENNA FROM MARCH 30 TO APRIL 2, 1993

Our world as a whole is in flux: revolutionary changes in east-west relations go hand in hand with ever more acutely-felt problems in north-south relations. Local and regional conflicts, more and more often and with greater rapidity, impinge upon supra-regional and often even world-wide interests. International and global systems are developing on the technological, economic, cultural and political level.

I.

In a world which is becoming more and more unified special responsibility devolves upon Christianity and Islam, as two major world-wide religions. Muslims and Christians are united by faith in the one God, the Creator of all human beings, before whom all one day will have to account for their deeds.

Common to Christians and Muslims is the basic moral orientation of their lives towards God and the task to serve the propitious coexistence of all creatures. For Muslims and Christians God is a "God of peace". They know that whoever wants to serve him must serve the cause of peace.

Therefore the Christians and Muslims gathered in Vienna for an international Christian-Islamic conference on "Peace for Humanity" from March 30 to April 2, 1993, make this common appeal to all their sisters and brothers:

1. In the interest of deepening and consolidating peace among all human beings, we call upon Christians and Muslims, at long last, to overcome the negative aspects of the history of their relationship, to find ways of understanding each other better, to redress prejudices and to come to respect and value each other in their religious convictions.
2. We appeal to all Christians and Muslims to strive together, and with all people, for a more humane world, a world in which all can live together in dignity, justice, mutual tolerance and peace, in which the wealth of our earth is distributed justly and in which tensions and conflicts are resolved in a spirit of dialogue coupled with the resolute will for peace.
3. We appeal to Christians and Muslims all over the world to proscribe war and to be themselves an example of peace.
4. We call upon all Muslims and Christians to oppose any attempt to misuse religion for the legitimization of political objectives.

II.

Peace cannot be achieved without the creation of the juridical bases and appropriate political structures required for its establishment and preservation. This is all the more important since in the future groups with different religious, cultural, ethnic and other historical origins will have to share increasingly a common living-space.

Hence we make this urgent appeal to politicians, to all members of international institutions and to those who hold responsible positions in societies and states throughout the world:

1. To this day the dignity of human persons is being violated in manifold and elementary ways. We appeal to those responsible in politics to respect and protect the inalienable dignity of men and women.
2. Human rights are being violated in many parts of the world. We appeal to those responsible in politics to recognize and to secure legally the basic rights of each human being.
3. Discrimination against minorities, persecution of defenceless people and the humiliation of those in need of aid, occurring in many places, are accusations we have to face up to. We appeal to all responsible to remove these injustices and to establish justice on national level and in international relations.
4. The present day wars demonstrate the ineffectiveness of political institutions for maintaining peace. We appeal to those responsible in politics to create and strengthen international bodies capable of stopping violence and of securing peace.
5. The reckless exploitation of natural and human resources threatens the future of humankind. We appeal to those responsible in politics to direct their activities towards the creation and consolidation of a world-wide solidarity and the preservation of the common living space for all human beings.

In all these matters those responsible in politics should recognize the ethical impact of religions, they should promote education for peace and create institutions which can provide competent advice for decision-makers in the politics of peace.

PEACE FOR MANKIND

PRINCIPLES, PROBLEMS AND PERSPECTIVES OF THE
FUTURE AS SEEN BY MOSLEMS AND CHRISTIANS

INTERNATIONAL CHRISTIAN-ISLAMIC CONFERENCE
ON THE INITIATIVE OF
THE AUSTRIAN FEDERAL MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
DR. ALOIS MOCK

ORGANIZED BY
THE INSTITUTE FOR THEOLOGY OF RELIGIONS ST. GABRIEL
MÖDLING

VIENNA, MARCH 30—APRIL 2, 1993